

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ CHOLE-, CHYL-, -CHYLVIA

Мокрицкая Т.П.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления клинических терминоэлементов chole-, chyl-, -chylia. Затронуты вопросы дифференциации значений клинических терминоэлементов и терминов, их содержащих.

Ключевые слова: латинская медицинская терминология; терминоэлемент; термин.

Клиническая терминология, как часть медицинской терминологии, изучается студентами начальных курсов медицинских учебных заведений разного уровня. Изучение клинической терминологии начинается на занятиях по латинскому языку и медицинской терминологии и далее продолжается в течение всего периода обучения при прохождении дисциплин практической направленности. В клиническую терминологию принято включать наименования медицинских специальностей и специалистов, названия методов исследования и лечения, медицинских приборов и инструментов, названия заболеваний и состояний. В качестве основного методического подхода при работе с клинической терминологией используется изучение терминоэлементов греко-латинского происхождения и клинических терминов с этими терминоэлементами в составе. Все современные учебники по латинской медицинской терминологии предлагают примерно одинаковое содержание занятий по клинической терминологии. В теоретической части представлены таблицы с терминоэлементами и их латинскими эквивалентами, далее в упражнениях предлагается отработать навык узнавания терминоэлементов и интерпретации присвоенного им значения в составе термина. Пример комплексного блока «теория-практика» представлен ниже:

Таблица

Начальные греческие терминоэлементы	Значение	Латинские эквиваленты
angi-, vas-	сосуд	vas, vasis n
anthrop-	человек	homo, īnis m
bio-	жизнь	vita, ae f

Упражнение:

1. Запишите термины на латинском языке в словарной форме и объясните их значение: ангиология, антрополог, биология.

Такой методический подход показал себя максимально эффективным для ознакомления с клинической терминологией и способами ее функционирования не только в работе с отечественными студентами на русском языке, но и с иностранными обучающимися на английском языке.

Однако сама клиническая терминология не смогла избежать некоторых явлений, таких как омонимия и синонимия терминов и терминоэлементов, которые присущи любой терминосистеме из-за особенностей процесса создания и функционирования. Вопросы синонимии и омонимии клинических терминоэлементов и терминов часто рассматриваются в научных публикациях, что вносит дополнительную ясность и позволяет лучше систематизировать лексический материал.

Предметом нашего исследования стали терминоэлементы *chole-*, *chyl-*, *-chylia*, которые обладают разным значением, но из-за некоторого созвучия могут быть неправильно интерпретированы. Рассмотрим каждый из них отдельно.

В современной справочной и учебной литературе терминоэлементу *chole-* присвоено значение ‘желчь, желчный, относящийся к желчи’ [1, с. 2090]. Терминоэлемент происходит от греческого слова χολή ‘желчь’ [1, с. 2090; 2, с. 73]. Желчь – это секрет, вырабатываемый гепатоцитами в печени, желтовато-коричневого или зеленого цвета, выделяется в двенадцатиперстную кишку, участвует в переваривании и всасывании жиров в кишечнике. Примером использования могут быть следующие термины: *cholelithus* ‘холелит, желчный конкремент’ [1, с. 2092], *cholestasis* ‘холестаз, замедление движения желчи в желчных протоках вплоть до полной остановки’ [1, с. 2092] и другие. Однако среди множества клинических терминов, имеющих отношение к желчи, желчному пузырю и желчным протокам, встречаются такие, у которых терминоэлемент выступает в усеченном виде – вместо *chole-* мы наблюдаем *chol-*. Примером служат термины *cholaemia* ‘холемия, повышенное содержание в крови составных частей желчи’ [1, с. 2092], *cholangiographia* ‘холангиография, исследование желчных протоков с использованием рентгенологических методов’ [1, с. 2090], *cholangioma* ‘холангiomа, опухоль из желчных протоков’ [1, с. 2090]. Этот терминоэлемент также встречается в роли конечного в некоторых терминах: *hypercholia* ‘гиперхолия, усиление окраски кала ввиду увеличения содержания продуктов распада билирубина и желчных кислот’ [1, с. 444], *hypocholia* ‘гипохолия, недостаточное поступление желчи в двенадцатиперстную кишку из-за нарушения образования или выделения желчи’ [1, с. 456], *acholia* ‘ахолия, отсутствие или уменьшение поступления желчи в кишечник’ [1, с. 176]. В некоторых учебниках и учебных пособиях, по которым на данном этапе проводится обучение медицинской терминологии, терминоэлемент со значением ‘желчь’ в начальном (корневом) варианте представлен только в виде *chole-*, хотя встречаются

термины с усеченным вариантом *chol-*, а также немногие авторы указывают на существование конечного терминоэлемента *-cholia* с тем же значением.

Обратимся к терминоэлементу, который отличается от предыдущего на одну букву *chyl-/chylia*. Словари Улумбекова и Арнаудова отсылают этот терминоэлемент к греческому слову χυλός ‘сок’ [1, с. 2083, 2, с. 77]. На первый взгляд конечный терминоэлемент *-chylia* является вариантом начального терминоэлемента *chyl-* как часто бывает в клинической терминологии (*gnath-/gnathia* ‘верхняя челюсть’, *galact-/galactia* ‘молоко’). Но это не соответствует действительности. За начальным терминоэлементом *chyl-* закреплено значение ‘относящийся к лимфе, содержащий лимфу’ [1, с. 2083]. Для лучшего понимания приведем определение понятия *лимфа* ‘жидкая ткань организма, содержащаяся в лимфатических сосудах и узлах; образуется в результате резорбции тканевой жидкости в лимфатические сосуды’ [1, с. 896]. Основная масса терминов, содержащих этот лексический компонент, объединена значением ‘скопление либо наличие лимфы в какой-либо полости’, например *chylopericardium* ‘хилоперикард, скопление лимфы в полости перикарда’ [1, с. 2083], *chylocele* ‘хилоцеле, кистовидное образование, содержащее лимфу’ [1, с. 2084], *chylopoesis* ‘хилопоэз, лимфообразование’ [1, с. 2084]. При наличии других оттенков значения, особенно по отношению к лимфоцитам, обычно используется терминоэлемент *lymph-*: *lymphosarcomatosis* ‘лимфосаркоматоз, генерализованная форма лимфосаркомы, характеризующаяся множественным поражением лимфатических узлов’ [1, с. 900], *lymphocytosis* ‘лимфоцитоз, увеличение количества лимфоцитов в периферической крови’ [1, с. 902], *lymphopenia* ‘лимфопения, снижение количества лимфоцитов в периферической крови’ [1, с. 900]. Наличие двух терминоэлементов с подробным пояснением особенностей употребления каждого отражено в учебной литературе, в частности в учебниках А.З. Цисыка по латинскому языку и медицинской терминологии, предназначенных для разных специальностей. В учебной литературе также присутствует упоминание о конечном

терминоэлементе *-chylia* со значением ‘секреция желудочного сока (соляной кислоты и ферментов)’ [4, с. 348; 3, с. 135]. Наличие такого значения подтверждают следующие термины: *achylia* ‘ахилия, отсутствие желудочного сока или других пищеварительных секретов’ [1, с. 175], *hypochylia* ‘гипохилия, пониженное отделение какого-либо пищеварительного сока’ [1, с. 456], *hyperchylia* ‘гиперхилия, повышенное выделение желудочными железами соляной кислоты и ферментов’ [1, с. 445]. Исходя из изложенного выше, мы можем утверждать, что терминоэлементы *chyl-/chylia* должны считаться разными терминоэлементами, а не вариантами одного и того же, несмотря на одинаковое происхождение.

В результате проведенного исследования мы можем констатировать, что не только разница в одну букву, но и разница в значении начального и конечного терминоэлемента может быть существенной. На примере терминоэлементов *chyl-* и *-chylia* можно проследить явление омонимии. Мы можем рекомендовать авторам учебной литературы по клинической терминологии не вносить терминоэлементы *chole-* и *chyl-* в одно занятие для того, чтобы избежать путаницы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках : Latinum-русский-english-français-deutsch = Terminologia Medica Polyglotta = Medical Terminology in Five Languages = Terminologie Medicale en cinq Langues = Medizinische Terminologie in Funf Sprachen / д-р Г. Д. Арнаудов ; [пер. с болг. В. В. Завьялова]. – 4-е рус. изд., испр. – София : Медицина и физкультура, 1979. – XXIV, 943 с.
2. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. Э.Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.
3. Капитула Л.С. Латинский язык / Л.С. Капитула. – Минск: БГМУ, 2022. – 220 с.
4. Цисык А.З. Латинский язык (Lingua Latina) / А.З. Цисык. – Минск: Новое знание, 2017. – 465 с.